

# 农业專業俄語閱讀翻譯教程

пособие для чтения и перевода  
русских сельскохозяйственных книг

笑 詞 編

俄 語 雜 志 社

1957. 12. 1.

農業专业俄語閱讀翻譯教程

пособие для чтения и перевода  
русских сельскохозяйственных

К Н И Г

笑 詢 編

俄語雜誌社

1957·哈爾濱

## 內 容 摘 要

本書是為修完農業院校俄語課的學生或具有初步閱讀能力的農業工作者，進一步提高俄語閱讀水平而編寫的。內容包括有農業基礎知識、農學、園藝、土壤、作物栽培、遺傳育種及米丘林學說等方面的文章。為了幫助讀者自修，逐課注譯專業詞彙、常用詞組，以及譯文、翻譯研究、練習等。本書最後並附有農業科學書籍中最常用的詞組，各讀者閱讀時參考之用。

### 農 業 專 業 俄 語 閱 讀 翻 譯 教 程

笑 詢 編

俄 語 雜 志 社 出 版

(哈爾濱市道里柳樹街五號)

黑龍江省書刊出版營業許可証〇〇二號

哈爾濱印刷廠印刷 新華書店黑龍江分店發行



開本：787×1092 公厘 1/25 印張：3 1/25 字數：10.3

1957 年 12 月 哈爾濱第一版

印數：1—2,230

統一書號：9123.23

定價：0.90 元

## 編 者 的 話

本書是為農業院校修完俄語課的學生、俄語夜校或函授學校畢業生，基本上已掌握俄語語法知識（詞法和句法）並具有初步閱讀能力的農業科學工作者，進一步提高閱讀能力而編寫的自修或函授教材。全書共分十課，每課約需六——八小時，如每周學習四——六小時，二十周可全部學完。

每課由課文、詞和短語、常用詞組例解、譯文、翻譯研究、練習等六部分組成。

課文主要選自蘇聯農業科學書籍，編排順序力求照顧到由淺入深、由簡入繁的原則。

書內編寫的例句主要參考了植物學、植物生理學、作物栽培學、土壤學、遺傳育種學、米丘林學說、及農學、園藝、植保有關等書和譯本，並參考了有關翻譯理論的書籍等。

誠懇地歡迎讀者對本書提出批評和指示，以便再版時修正。

編 者

1957年12月

# 目 录

## 第 一 課

- 課 文: Роль растений в природе и в жизни человека..... (1)
- 譯 文: 植物在自然界和人类生活中的作用..... (7)
- 翻譯研究: 詞的多义性..... (8)
- 詞的搭配..... (9)
- 詞序..... (10)

## 第 二 課

- 課 文: Клеточное ядро, его роль в размножении клеток..... (13)
- 譯 文: 細胞核及其在細胞繁殖中的作用..... (16)
- 翻譯研究: 詞類轉譯..... (17)
- 成分變換..... (19)
- 詞的增減..... (20)

## 第 三 課

- 課 文: Питание растений ..... (26)
- 譯 文: 植物的营养..... (31)
- 翻譯研究: 名詞單复數的譯法..... (33)
- 倍數增減譯法..... (37)

## 第 四 課

- 課 文: Стадии развития растений ..... (42)
- 譯 文: 植物的發育階段..... (48)
- 翻譯研究: 動詞體的譯法..... (49)

## 第 五 課

- 課 文: Физиология растений на службе земледелия ..... (55)
- 譯 文: 植物生理學要為農業服務..... (60)
- 翻譯研究: 被動句譯法..... (62)

## 第六課

課文: Значение органических удобрений в повышении плодородия почвы и подъеме урожайности ..... (66)

譯文: 有机肥料在增加土壤肥力及在提高產量中的作用 ..... (72)

翻譯研究: 第三人称代詞譯法 ..... (73)  
前置詞譯法 ..... (76)

## 第七課

課文: Наследственность и изменчивость ..... (81)

譯文: 遺傳性和變異性 ..... (86)

翻譯研究: 由 который 引出的定語副句的譯法 ..... (88)

## 第八課

課文: Консерватизм наследственности ..... (95)

譯文: 遺傳性底保守性 ..... (101)

形動詞獨立語的譯法 ..... (103)

## 第九課

課文: Учение И. В. Мичурина — основа советской агробиологии ..... (108)

譯文: 米丘林學說是蘇聯農業生物學底基礎 ..... (113)

翻譯研究: 副動詞獨立語的譯法 ..... (115)

## 第十課

課文: Межсортовые скрещивания ..... (121)

譯文: 品種間雜交 ..... (126)

翻譯研究: 長句譯法 ..... (127)

常用詞組表 ..... (132)

Словарь (小詞典) ..... (138)

## 第 一 課

### Роль растений в природе и в жизни человека

Растение и среда составляют единое целое; растение получает из окружающей среды газообразные вещества, соли, воду— всё то, из чего оно строит своё тело. Отличительной особенностью зелёных растений, содержащих красящее вещество—хлорофилл, является их свойство поглощать углекислый газ и при помощи солнечной энергии превращать неорганические вещества в органические, необходимые им для жизни.

На свету зелёные растения получают из воздуха углекислый газ и выделяют кислород. Этот газообмен и поглощение световых лучей совершаются через обширную листовую поверхность. Воду и минеральные соли растение всасывает с помощью сильно расчленённой корневой системы.

Роль зелёных растений в природе прежде всего заключается в том, что в процессе своей жизнедеятельности они накапливают громадные запасы ценного органического вещества, очищают воздух от углекислого газа и обогащают его кислородом. Органические вещества используются для питания всех живых существ, а кислород—для их дыхания.

Особенно велико значение растений, возделываемых человеком.

Благодаря зелёным растениям, использующим наиболее распространённые в природе вещества (воду, углекислый газ и минеральные соли), человек получает ценные органические соединения: белки, углеводы, жиры, витамины и др. Названные растительные вещества при помощи животноводства перерабатываются в ещё более ценные продукты: мясо, сало,

масло, молоко, яйца, шерсть, кожу, то есть во всё то, что является необходимым для жизни человека.

Растения дают человеку пищу, строительные материалы, различное сырьё для промышленности (смолу, масло, гуттаперчу, дубильные вещества, спирт и др.) Кроме того, из растений добывают разнообразные лекарства. Отсюда понятно, почему человек ещё с древних времён интересовался растениями, собирал их, изучал и возделывал.

Необходимо подчеркнуть, что такие вещества, как каменный уголь, торф и нефть, это—остатки растений, населявших землю в древние времена. Энергия солнечных лучей, некогда накопленная этими растениями, используется теперь человеком для получения разнообразных видов энергии.

Однако не все растения имеют зелёную окраску. Грибы, бактерии и некоторые из высших растений лишены хлорофилла и потому не могут вырабатывать для себя органическую пищу из неорганических веществ. Такие незелёные растения, часто невидимые простым глазом, в изобилии поселяются на мёртвом органическом веществе, остающемся после смерти растений и животных, используют его для питания, разрушают, минерализуют и вновь приводят в состояние, доступное для использования зелёными растениями. В этом заключается положительная роль незелёных—бесхлорофильных—растений.

Человек изучает растения и их свойства ещё и потому, что многие из них приносят огромный вред; например, многочисленные сорные травы (плéвел, пырей, осот и др.) являются злейшими вредителями полей, заглушающими культурные растения. К вредным относятся также многие незелёные—бесхлорофильные—растения, в том числе паразитные грибы (ржавчина, головня, спорынья и др.), поражающие культур-



ные растения. Мельчайшие незелёные растения (бактерии), проникая в организм растений и животных, вызывают различные заболевания. С вредными растениями человек ведёт систематическую борьбу.

## 詞 和 短 語

роль	作用	листовая поверхность	叶面
среда	环境	минеральная соль	无机鹽
{ составлять	編輯, 是, 系	{ всасывать	吸取, 吸收
{ составить		{ всосать	
единое целое	統一的整体	{ расчлнять	分裂
окружающая среда	周圍环境	{ расчлнить	
газообразные вещества	气态物質	корневая система	根系
тело	身体, 軀体	прежде всего	首先
зелёное растение	綠色植物	жизнедеятельность	生命活动
красящее вещество	色素	запас	貯藏物
хлорофилл	叶綠素	{ очищать	清除, 肅清
{ поглощать	吸收, 吸取	{ очистить	
{ поглотить		{ обогащать	丰富, 充实
углекислый газ	二氧化碳	{ обогатить	
солнечная энергия	太陽能	питание	营养
органические вещества	有机物質	живое существо	生物
неорганические вещества	无机物質	дыхание	呼吸
{ выделять	排出, 放出	{ возделывать	耕种
{ выделит		{ возделат	
газообмен	气体交换	органическое соединение	有机化合物
световой луч	光綫	белок	蛋白質
{ совершаться	实现, 完成	углевод	碳水化合物
{ совершиться		жир	脂肪
		вита́мин	維生素

животновóдство	畜牧業	мёртвый	死的
{ перерабáтываться	加工,	изобилие	丰富, 充裕
{ перерабóтаться	改造	{ оставáться	遺留, 剩下, 是
сáло	脂肪	{ остáться	
мáсло	油	разрушáть	分解
шерсть	毛	минерализовáть	无机化
строительный материал	建筑材料	вновь	重新
сырьё	原料	положительная роль	積極作用
смола	松脂	бесхлорофильный	无叶綠素的
гуттапéрча	橡膠	вред	損害
дубильное вещество	鞣質	сóрная трава	雜草
спирт	酒精	плéвел	毒麥属
кроме того	此外	пырёй	冰草
дрéвний	古代的	осóт	苜蓿属
{ подчёркивать	着重指出	злэйший	最凶惡的
{ подчеркнóть	強調地說	вредитель	虫害
кáменный уголь	石炭	{ заглóшáть	压制
торф	泥炭	{ заглóшить	
остáток	殘余物	паразитный гриб	寄生真菌
{ населять	居住	ржавчина	銹病
{ населáть		головня	黑穗病
гриб	真菌	спорынья	麥角
бáктэрия	細菌	{ поражáть	感染, 罹病
{ лишáть	使……沒有	{ поразить	
{ лишáть		{ проникáть	滲透
{ вырáбатывать	制造	{ проникнóть	
{ вырáботать		{ вызывáть	引起, 發生
незелёное растение	非綠色植物	{ вызвáть	
невидимый	不能看見的	заболевание	病害
		систематический	有系統的, 經常的

## 常川詞組例解

**При помощи (чего)** 1. 借助于…… 2. 用……  
3. 在……幫助之下

1. Растения, как мы уже видели, поглощают из воздуха *при помощи* листьев углекислоту и используют её углерод для образования органических веществ. 我們已經看到, 植物借助叶吸收空气中的碳酸气, 并利用它的碳來構成有机物質。
2. *При помощи* листьев растение также дышит и испаряет влагу, чем регулируется тепловой режим растения. 植物也能用叶呼吸和蒸發水份, 这使植物底热量狀況得以調節。

**Заключаться (в чём-л.)** 在于……

1. Основное значение корневой системы *заключается в* снабжении растения водой и минеральными солями, необходимыми для его развития. 根系的主要作用, 是在于供应植物發育所必需的水份和无机鹽类等。
2. Роль хлорофилла *заключается в том*, что он улавливает энергию солнечного света, которая в процессе фотосинтеза используется растением на построение органического вещества из углекислоты воздуха и водорода воды. 叶綠素的作用在于能攝取太陽能, 植物在光合作用中利用太陽能、空气底二氧化碳、水中底氫, 來制造有机物質。

**Использовать для** 1. 利用 (第四格) 來 (第二格)

2. 利用 (第四格) 作为 (第二格)

1. Основное удобрение растение *использует для* питания в течение всего роста и развития. 植物在生長和發育期間, 利用基肥來营养。
2. Бактерии и грибы не могут непосредственно *использовать для* своего питания нерастворимые в воде твёрдые расти-

тельные остатки. 細菌和真菌不能直接利用水中不可溶解堅硬的植物殘余物, 作为它們的营养。

**Доступный для (чего)** 1. ……可利用的…… 2. ……可吸收的……

1. В определённых условиях почвенные микроорганизмы разрушают перегной, и содержащиеся в нём вещества постепенно переходят в *доступные для растений* минеральные соединения. 土壤微生物在一定的条件下能分解腐植質, 而腐植質內所含有的一些物質, 逐漸变成植物可利用的无机化合物。
2. Так как полностью эти соли становятся *доступными для растений* лишь после перегнивания навоза, то он оказывается медленно действующим удобрением. 因为这些鹽类只有在厩肥腐熟之后, 才能完全为植物所吸收。所以厩肥是迟效性肥料。

**Относиться к (чему-л.)** 1. 属于…… 2. 关于……

1. К культурным растениям *относятся* все полевые, овощные и плодовые растения, а также цветочные и многие декоративные растения. 一切大田、蔬菜、果实植物以及花卉观赏植物等都属于栽培植物。
2. К техническим культурам *относятся* сахарная свёкла, лён, конопля, хлопчатник, табак, махорка и другие. 甜菜、亞麻、大麻、棉花、烟草、山烟等属于工藝作物。

**В том числе** 1. 包括……在內 2. 其中……包括

1. Семенное размножение присуще всем цветковым растениям, *в том числе* и тем, которые размножаются вегетативными органами. 种子繁殖是一切顯花植物所固有的, 其中也包括用营养器官繁殖的那些植物。
2. Нет сомнения, указывает Т. Д. Лысенко, что процесс развития, *в том числе* и развития свойств наследственности и изменчивости, зависит от источника жизни, питания. 李森科

毫无疑问地指出：發育过程，其中也包括遺傳性和變異性的發育过程，是依据生活和营养的來源而决定的。

## 譯 文

### 植物在自然界和人类生活中的作用

植物和外界环境是一个統一的整体。植物从外界环境中獲得气态物質、鹽类、水分以及植物制造自己軀体所需要的一切物質。綠色植物吸收二氧化碳并借助太陽能，把无机物質变成它生活所必需的有机物質的这种性能是綠色植物含色素——叶綠素——的顯著特征。

綠色植物在日光下，吸收空气中的二氧化碳并排出氧气。这种气体交換和攝取光綫作用是通过廣闊的叶面完成的。植物利用強烈的根系分枝吸收水分和无机鹽。

綠色植物在自然界中的作用，首先就在于它在自己生命活动的过程中積存大量有价值的有机物質，清除空气中的二氧化碳和丰富空气中的氧气。有机物質被用來作为一切生物的养料，而氧气可作为它們呼吸之用。

人类所耕种的一切植物，其作用更是无穷无尽。

因为綠色植物能利用自然界中最廣泛的物質——水分、二氧化碳、无机鹽类——，所以人类就能够獲得一些有价值的有机化合物：蛋白質、碳水化合物、脂肪、維生素及其他物質等。所列举的植物物質借助畜牧業的加工，能成为更有价值的產品：肉、脂肪、油、牛乳、蛋、毛、皮等，亦即人类生活所必需的一切物質。

植物能供給人类食物、建筑材料、工業上用的各种原料：松脂肪、油、樹膠、鞣質、酒精及其他原料等。此外，由植物中能獲得各式各样的葯材。由此可以了解，人类所以从古代起即关心植物，采集、研究和耕种植物的原因了。

必須強調指出，像煤、泥炭、石油等这些物質，是古代埋藏在地下的一些植物底殘余物。这些植物在很久以前所積聚的光能，現在被人类利用來獲得各种能量。

但是，并不是所有的植物都具有綠色的顏色。真菌、細菌和某些

高等植物是沒有叶綠素的，因此它們不能用无机物質給自己制造有机食物。這些非綠色植物，常常用肉眼是看不見的。它們大量地群居在动植物死亡后，殘余的死亡的有机質之上。它們利用这种基質作为营养、分解、无机化，并重新地变成綠色植物可吸收的状态。非綠色——即无叶綠素的——植物底積極作用就在于此。

人类所以研究植物和更進一步地研究植物的特性，是因为其中有些植物給帶來嚴重的損害。例如，大量雜草（毒麥屬、冰草、苜蓿屬及其他雜草等。）都是抑制田間作物生長危害性最大的毒物。許多非綠色的、无叶綠素的植物；其中包括感染作物的寄生真菌——銹菌、黑穗病、麥角菌，及其他等——也是属于有害植物。最細小的非綠色植物（細菌）侵入动植物有机体内时，就能引起各种病害。人类同有害的植物必須進行經常的斗争。

## 翻 譯 研 究

翻譯过程基本上分为二个階段：即理解与表达。

理解：即对原文有充分、全面的理解，如語法分析、詞彙分析、修辞分析等。

表达：即对譯文所用的全民规范語言，选择出恰当的表达方法。

翻譯时必须首先徹底地理解原文，然后才能確切的表达出原意。所以理解和表达这两个階段是一个不可截然分开而互相联系的統一过程。

現在研究翻譯中經常遇到的几个重点問題：

### （一）詞的多义性

俄語中大部份單詞都是具有多义性的。但在翻譯时，以何者为准繩呢？要解决这个問題翻譯时必须注意上下文的意义及詞与詞之間的內在联系。只有这样才能確切地肯定詞的意义。例如：

1. *Управление* ростом и развитием растений является основной задачей земледелия. 控制植物的生長和發育是農業的基本任务。
2. *Управление* трактором является главной работой трак-

ториста. 駕駛拖拉機是拖拉機手的主要工作。

3. Занятія в Управленіи желѣзной дороги начинаются с 7 часов утра. 鐵路管理局是早晨七点鐘开始办公。
4. Управленіе делами разделяется на три отдела. 总务处分为三个科。
5. Санитарное управленіе непосредственно подчиняется министерству здравоохранения. 衛生署直接隶属于衛生部。

Управленіе 在上面例句中，有五种意义。但根据上下文及句中詞与詞之間的內在联系，即能確切地肯定其不同的意义。

## (二) 詞的搭配

同一个詞由于搭配了不同的詞，其表現的意义亦不同。譬如同一个動詞搭配了不同的名詞；同一个形容詞搭配了不同的名詞，其表現的意义均不同。翻譯时要注意詞的搭配及根据上下文的关系，詞与詞之間的联系，來决定所表达的確切意义。例如：

### 動詞与名詞搭配

1. В суровых условиях помидоры *дают* невысокие урожаи. 在嚴寒的条件下，蕃茄的收成不高。
2. Он *даёт* преподавателям других факультетов уроки русского языка. 他給其他系的教師們上俄文課。
3. Вскрытые мичуринской биологией закономерности *дают* возможность сознательно управлять формированием растительных и животных организмов. 米丘林生物學所發現的規律性就有可能有意識地控制动植物有机体的形成。
4. Всякая почва в той или иной степени обладает плодородием, то-есть свойством *давать* урожаи. 任何一种土壤具有某种程度的肥沃性，也就是說具有保證丰產的特性。
5. Животноводство *даёт* растениеводству местные органические удобрения, главным образом навоз. 畜牧業供給植物栽培業地方的有机肥料，主要是厩肥。

### 形容詞与名詞搭配。

1. В послевоенные годы проведена *большая работа* по восстановлению и дальнейшему развитию животноводства.  
在战后几年內，在恢复和進一步發展畜牧業方面做了許多工作。
2. В том городе, где раньше я жил, *больше оживление*.  
从前我住的那个城市里很熱鬧。
3. Он, с *большим педагогическим опытом*, успешно вёл преподавание. 他有丰富的教学經驗，教得很成功。
4. Это значит, что страна наша с каждым годом богатее, растёт материальный достаток трудящихся, и вместе с этим, естественно, предъявляются все *большие требования* к сельскому хозяйству. 这就是說，我們的國家一年比一年繁榮，劳动人民愈來愈富裕，因此，自然就会向農業提出愈來愈高的要求。

### (三) 詞序

漢俄語詞序在其本族語的措辭中是各不相同的。漢語詞序位置表示詞与詞間的語法关系，詞序变动而意义亦变，故漢語詞序，一般較固定。俄語詞以詞尾变化表示一定的意义，詞序虽变动而原句的意义一般是不变，所以俄語詞序較灵活。翻譯时对漢俄語詞序要進行深刻地比較，然后選擇相同相異之点的适当方法表达。决不可按原文詞序一律地依样画葫蘆來翻譯。現介紹一般常遇到的有关詞序的几个問題：

(а) 詞序变动而意义不变。

1. Весной сеют пшеницу.
2. Пшеницу сеют весной.
3. Весной пшеницу сеют.

在春天的时候播种小麥。(三句意义一样)

(б) 表示領属关系的代詞，漢俄語詞序互不相同。

1. Все *наши* агрономы хорошо знают имя И. В. Мичурина.  
我們所有的農学家們都知道米丘林的名字。



2. Вся *ниша* деревня ведёт посевную кампанию. 我們全村正在進行播种运动。

(в) 俄語強調補語、狀語時多在句首，而譯成漢語時主語則在句首。

1. Ни одного сорта *они* не вывели. 他們一種品種也沒有育成。

2. С начала роста *культуры* могут угнетаться сорняками. 作物从生長初期起，就能受到雜草抑制。

3. Сняв семенную кожуру, *мы* находим две толстые белые семядоли. 我們剝下種皮以後，就可以發現二片肥厚白色的子叶。

## 練 習

將下列俄文譯成漢文：

### Растение и окружающая его среда

Земледелием, то есть сознательным выращиванием полезных растений, люди стали заниматься очень давно — много тысячелетий тому назад. В течение длительной практики человек, отбирая из дикой природы нужные для своего потребления растения, научился размножать их; затем он стал их улучшать приемами возделывания и выделять из них для дальнейшего размножения наиболее урожайные и ценные по качеству. В результате этой деятельности было создано множество культурных растений, без которых немислима жизнь современного человечества.

Среди культурных растений насчитывается очень много видов, что обеспечивает людям большое разнообразие потребления. Из злаковых, бобовых и масличных культур вырабатываются ценные питательные продукты — хлеб, крупы, масло, из свёклы — сахар; овощные и плодовые растения дают овощи и фрукты; хлопчатник, лён, конопля и другие волокнистые куль-